

1967

SVERIGES

N:o 1

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:o 1

Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser. Wien den 18 april 1961

Ratificerad av Sverige den 16 december 1966. Ratifikationsinstrumentet deponerades i New York den 21 mars 1967.

Konventionen trädde i kraft den 24 april 1964.

**Vienna Convention on diplomatic
relations**

The States Parties to the present Convention,

Recalling that peoples of all nations from ancient times have recognized the status of diplomatic agents,

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

Believing that an international convention on diplomatic intercourse, privileges and immunities would contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

Realizing that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of the functions of diplomatic missions as representing States,

Affirming that the rules of customary international law should continue to govern questions not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

**Convention de Vienne sur les relations
diplomatiques**

Les Etats Parties à la présente Convention,

Rappelant que, depuis une époque reculée, les peuples de tous les pays reconnaissent le statut des agents diplomatiques,

Conscients des buts et des principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des Etats, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,

Persuadés qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités diplomatiques contribuerait à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Convaincus que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace des fonctions des missions diplomatiques en tant que représentant des Etats,

Affirmant que les règles du droit international coutumier doivent continuer à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

(Översättning)¹

Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser

Till denna konvention anslutna stater,

vilka erinra om att folken i alla länder enligt gammal hävd ha erkänt diplomatisk företrädares ställning,

vilka tagit i beaktande Förenta Nationernas stadgas ändamål och grundsatser i vad avser staternas suveräna likställdhet, upprätthållandet av mellanfolklig fred och säkerhet samt befordrandet av vänskapliga förbindelser mellan nationerna,

vilka äro övertygade om att en internationell konvention angående diplomatiska förbindelser, privilegier och immunitet bidrar till främjandet av vänskapliga förbindelser mellan nationerna oavsett skiljaktigheter i deras styrelseskick och samhällsordning,

vilka inse att ändamålet med sådana privilegier och immunitet icke är att gynna den enskilde utan att trygga ett effektivt fullgörande av de uppgifter som åvila beskickningar såsom företrädare för sina stater,

vilka bekräfta att den internationella sedvanerättens regler fortsättningsvis böra läggas till grund för lösandet av de frågor, som icke uttryckligen blivit reglerade i bestämmelserna i denna konvention,

ha överenskommit om följande.

Artikel 1

För denna konventions syften skola följande uttryck ha nedan angivna innebörd:

¹ Översättningen i enlighet med den i K. prop. nr 148 till riksdagen 1966 intagna texten.

(a) the "head of the mission" is the person charged by the sending State with the duty of acting in that capacity;

(b) the "members of the mission" are the head of the mission and the members of the staff of the mission;

(c) the "members of the staff of the mission" are the members of the diplomatic staff, of the administrative and technical staff and of the service staff of the mission;

(d) the "members of the diplomatic staff" are the members of the staff of the mission having diplomatic rank;

(e) a "diplomatic agent" is the head of the mission or a member of the diplomatic staff of the mission;

(f) the "members of the administrative and technical staff" are the members of the staff of the mission employed in the administrative and technical service of the mission;

(g) the "members of the service staff" are the members of the staff of the mission in the domestic service of the mission;

(h) a "private servant" is a person who is in the domestic service of a member of the mission and who is not an employee of the sending State;

(i) the "premises of the mission" are the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the mission including the residence of the head of the mission.

Article 2

The establishment of diplomatic relations between States, and of per-

a) l'expression « chef de mission » s'entend de la personne chargée par l'Etat accréditant d'agir en cette qualité ;

b) l'expression « membres de la mission » s'entend du chef de la mission et des membres du personnel de la mission ;

c) l'expression « membres du personnel de la mission » s'entend des membres du personnel diplomatique, du personnel administratif et technique et du personnel de service de la mission ;

d) l'expression « membres du personnel diplomatique » s'entend des membres du personnel de la mission qui ont la qualité de diplomates ;

e) l'expression « agent diplomatique » s'entend du chef de la mission ou d'un membre du personnel diplomatique de la mission ;

f) l'expression « membres du personnel administratif et technique » s'entend des membres du personnel de la mission employés dans le service administratif et technique de la mission ;

g) l'expression « membres du personnel de service » s'entend des membres du personnel de la mission employés au service domestique de la mission ;

h) l'expression « domestique privé » s'entend des personnes employées au service domestique d'un membre de la mission, qui ne sont pas des employés de l'Etat accréditant ;

i) l'expression « locaux de la mission » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins de la mission, y compris la résidence du chef de la mission.

Article 2

L'établissement de relations diplomatiques entre Etats et l'envoi

a) »*beskickningschef*» benämnes den åt vilken den sändande staten uppdragit att tjänstgöra i denna egenskap;

b) »*beskickningsmedlem*» benämnes beskickningschefen och medlem av beskickningspersonalen;

c) »*medlem av beskickningspersonalen*» benämnes medlem av beskickningens diplomatiska personal, av dess administrativa och tekniska personal samt av dess tjänstepersonal;

d) »*medlem av den diplomatiska personalen*» benämnes sådan medlem av beskickningspersonalen som har diplomatisk ställning;

e) »*diplomatisk företrädare*» benämnes beskickningschefen och medlem av beskickningens diplomatiska personal;

f) »*medlem av den administrativa och tekniska personalen*» benämnes sådan medlem av beskickningspersonalen, som utför administrativa eller tekniska uppgifter vid beskickningen;

g) »*medlem av tjänstepersonalen*» benämnes sådan medlem av beskickningspersonalen, som tillhör beskickningens tjänstefolk;

h) »*privattjänare*» benämnes den som tillhör beskickningsmedlems tjänstefolk och vilken ej är anställd av den sändande staten;

i) »*beskickningslokal*» benämnes byggnad eller del av byggnad jämte tillhörande markområde, oavsett vem de tillhöra, som nyttjas för beskickningens verksamhet, beskickningschefens bostad däri inbegripen.

Artikel 2

Upprättandet av diplomatiska förbindelser mellan stater samt av stän-

manent diplomatic missions, takes place by mutual consent.

de missions diplomatiques permanentes se font par consentement mutuel.

Article 3

1. The functions of a diplomatic mission consist *inter alia* in:

(a) representing the sending State in the receiving State;

(b) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, within the limits permitted by international law;

(c) negotiating with the Government of the receiving State;

(d) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the receiving State, and reporting thereon to the Government of the sending State;

(e) promoting friendly relations between the sending State and the receiving State, and developing their economic, cultural and scientific relations.

2. Nothing in the present Convention shall be construed as preventing the performance of consular functions by a diplomatic mission.

Article 4

1. The sending State must make certain that the *agrément* of the receiving State has been given for the person it proposes to accredit as head of the mission to that State.

2. The receiving State is not obliged to give reasons to the sending State for a refusal of *agrément*.

Article 5

1. The sending State may, after it has given due notification to the receiving States concerned, accredit a head of mission or assign any member of the diplomatic staff, as the

Article 3

1. Les fonctions d'une mission diplomatique consistent notamment à :

a) représenter l'Etat accréditant auprès de l'Etat accréditaire ;

b) protéger dans l'Etat accréditaire les intérêts de l'Etat accréditant et de ses ressortissants, dans les limites admises par le droit international ;

c) négocier avec le gouvernement de l'Etat accréditaire ;

d) s'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution des événements dans l'Etat accréditaire et faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'Etat accréditant ;

e) promouvoir des relations amicales et développer les relations économiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat accréditant et l'Etat accréditaire.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait être interprétée comme interdisant l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

Article 4

1. L'Etat accréditant doit s'assurer que la personne qu'il envisage d'accréditer comme chef de la mission auprès de l'Etat accréditaire a reçu l'*agrément* de cet Etat.

2. L'Etat accréditaire n'est pas tenu de donner à l'Etat accréditant les raisons d'un refus d'*agrément*.

Article 5

1. L'Etat accréditant, après due notification aux Etats accréditaires intéressés, peut accréditer un chef de mission ou affecter un membre du personnel diplomatique, suivant

diga diplomatiska beskickningar sker med ömsesidigt samtycke.

Artikel 3

1. Diplomatisk beskicknings uppgifter omfatta bl. a.:

a) att företräda den sändande staten hos den mottagande staten;

b) att i den mottagande staten inom den internationella rättens ram tillvarata den sändande statens och dess medborgares intressen;

c) att förhandla med den mottagande statens regering;

d) att med alla lagliga medel hålla sig underrättad om förhållandena och utvecklingen i den mottagande staten samt att avge rapporter där- om till den sändande statens regering;

e) att främja vänskapliga förbindelser mellan den sändande staten och den mottagande staten samt att utveckla deras ekonomiska, kulturella och vetenskapliga förbindelser.

2. Ingen bestämmelse i denna konvention får tolkas såsom innebärande förbud för diplomatisk beskickning att fullgöra konsulära uppgifter.

Artikel 4

1. Den sändande staten skall förvisa sig om att den som den avser att ackreditera såsom beskickningschef hos den mottagande staten har beviljats agremang av denna.

2. Den mottagande staten är icke skyldig att för den sändande staten redovisa skälen för sin vägran att bevilja agremang.

Artikel 5

1. Den sändande staten äger, sedan berörda mottagande stater blivit vederbörligen underrättade därom, alltefter omständigheterna ackreditera beskickningschef eller anställa

case may be, to more than one State, unless there is express objection by any of the receiving States.

2. If the sending State accredits a head of mission to one or more other States it may establish a diplomatic mission headed by a *chargé d'affaires ad interim* in each State where the head of mission has not his permanent seat.

3. A head of mission or any member of the diplomatic staff of the mission may act as representative of the sending State to any international organization.

Article 6

Two or more States may accredit the same person as head of mission to another State, unless objection is offered by the receiving State.

Article 7

Subject to the provisions of Articles 5, 8, 9 and 11, the sending State may freely appoint the members of the staff of the mission. In the case of military, naval or air attachés, the receiving State may require their names to be submitted beforehand, for its approval.

Article 8

1. Members of the diplomatic staff of the mission should in principle be of the nationality of the sending State.

2. Members of the diplomatic staff of the mission may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State, except with the consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nation-

le cas, auprès de plusieurs Etats, à moins que l'un des Etats accréditaires ne s'y oppose expressément.

2. Si l'Etat accréditant accrédite un chef de mission auprès d'un ou de plusieurs autres Etats, il peut établir une mission diplomatique dirigée par un chargé d'affaires *ad interim* dans chacun des Etats où le chef de la mission n'a pas sa résidence permanente.

3. Un chef de mission ou un membre du personnel diplomatique de la mission peut représenter l'Etat accréditant auprès de toute organisation internationale.

Article 6

Plusieurs Etats peuvent accréditer la même personne en qualité de chef de mission auprès d'un autre Etat, à moins que l'Etat accréditaire ne s'y oppose.

Article 7

Sous réserve des dispositions des articles 5, 8, 9 et 11, l'Etat accréditant nomme à son choix les membres du personnel de la mission. En ce qui concerne les attachés militaires, navals ou de l'air, l'Etat accréditaire peut exiger que leurs noms lui soient soumis à l'avance aux fins d'approbation.

Article 8

1. Les membres du personnel diplomatique de la mission auront en principe la nationalité de l'Etat accréditant.

2. Les membres du personnel diplomatique de la mission ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'Etat accréditaire qu'avec le consentement de cet Etat, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'Etat accréditaire peut se réserver le même droit en ce qui con-

medlem av den diplomatiska personalen hos mer än en stat, om icke någon av de mottagande staterna uttryckligen motsätter sig detta.

2. Om den sändande staten ackrediterar beskickningschef hos en eller flera andra stater, äger den upprätta diplomatisk beskickning under ledning av en chargé d'affaires ad interim i den eller de stater, där beskickningschefen ej är stadigvarande bosatt.

3. Beskickningschef liksom medlem av beskickningens diplomatiska personal äger företräda den sändande staten hos mellanfolklig organisation.

Artikel 6

Två eller flera stater äga ackreditera samma person såsom beskickningschef hos annan stat, om den mottagande staten icke motsätter sig detta.

Artikel 7

Med förbehåll för bestämmelserna i artiklarna 5, 8, 9 och 11 äger den sändande staten efter eget gottfinnande utse medlemmarna av beskickningspersonalen. I vad gäller militär-, marin- och flygattachéer äger den mottagande staten kräva, att deras namn i förväg underställas den för godkännande.

Artikel 8

1. Medlem av beskickningens diplomatiska personal skall i princip vara medborgare i den sändande staten.

2. Medlem av beskickningens diplomatiska personal får icke utses bland dem som äro medborgare i den mottagande staten annat än med denna stats medgivande, vilket när som helst kan återtagas.

3. Den mottagande staten äger förbehålla sig nyssnämnda rätt be-

als of a third State who are not also nationals of the sending State.

cerne les ressortissants d'un Etat tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'Etat accréditant.

Article 9

1. The receiving State may at any time and without having to explain its decision, notify the sending State that the head of the mission or any member of the diplomatic staff of the mission is *persona non grata* or that any other member of the staff of the mission is not acceptable. In any such case, the sending State shall, as appropriate, either recall the person concerned or terminate his functions with the mission. A person may be declared *non grata* or not acceptable before arriving in the territory of the receiving State.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable period to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may refuse to recognize the person concerned as a member of the mission.

Article 10

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, shall be notified of:

(a) the appointment of members of the mission, their arrival and their final departure or the termination of their functions with the mission;

(b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of the mission and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family of a member of the mission;

(c) the arrival and final departure of private servants in the employ of persons referred to in subparagraph (a) of this paragraph

Article 9

1. L'Etat accréditaire peut, à tout moment et sans avoir à motiver sa décision, informer l'Etat accréditant que le chef ou tout autre membre du personnel diplomatique de la mission est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel de la mission n'est pas acceptable. L'Etat accréditant rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions auprès de la mission, selon le cas. Une personne peut être déclarée *non grata* ou non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'Etat accréditaire.

2. Si l'Etat accréditant refuse d'exécuter, ou n'exécute pas dans un délai raisonnable, les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'Etat accréditaire peut refuser de reconnaître à la personne en cause la qualité de membre de la mission.

Article 10

1. Sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu :

a) la nomination des membres de la mission, leur arrivée et leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions dans la mission ;

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne appartenant à la famille d'un membre de la mission, et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille d'un membre de la mission ;

c) l'arrivée et le départ définitif de domestiques privés au service des personnes visées à l'alinéa a) ci-dessus, et, s'il y a lieu, le fait qu'ils

träffande medborgare i en tredje stat, som ej tillika är medborgare i den sändande staten.

Artikel 9

1. Den mottagande staten äger när som helst och utan att behöva redovisa skälen för sitt beslut underrätta den sändande staten om att beskickningschefen eller medlem av beskickningens diplomatiska personal är persona non grata eller att annan medlem av beskickningspersonalen icke är önskvärd. I sådant fall skall den sändande staten alltefter omständigheterna antingen återkalla vederbörande eller entlediga honom från hans tjänst vid beskickningen. En person kan förklaras non grata eller icke önskvärd före ankomsten till den mottagande statens territorium.

2. Om den sändande staten vägrar att fullgöra eller icke inom rimlig tid fullgör sina förpliktelser enligt mom. 1 i denna artikel, äger den mottagande staten vägra att erkänna ifrågavarande person som beskickningsmedlem.

Artikel 10

1. Den mottagande statens utrikesministerium eller, om så överenskommits, annat ministerium skall underrättas

a) om utseende av beskickningsmedlem, om hans ankomst eller slutgiltiga avresa eller entledigande från tjänsten vid beskickningen,

b) om ankomst eller slutgiltig avresa beträffande den som tillhör beskickningsmedlems familj, samt, i förekommande fall, om någon blir eller upphör att vara medlem av beskickningsmedlems familj,

c) om ankomst eller slutgiltig avresa beträffande privattjänare, anställd hos någon som avses vid a) ovan, samt i förekommande fall

and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons;

(d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of the mission or private servants entitled to privileges and immunities.

2. Where possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

Article 11

1. In the absence of specific agreement as to the size of the mission, the receiving State may require that the size of a mission be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the receiving State and to the needs of the particular mission.

2. The receiving State may equally, within similar bounds and on a non-discriminatory basis, refuse to accept officials of a particular category.

Article 12

The sending State may not, without the prior express consent of the receiving State, establish offices forming part of the mission in localities other than those in which the mission itself is established.

Article 13

1. The head of the mission is considered as having taken up his functions in the receiving State either when he has presented his credentials or when he has notified his arrival and a true copy of his credentials has been presented to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, in accordance with

quittent le service desdites personnes ;

d) l'engagement et le congédiement de personnes résidant dans l'Etat accréditaire, en tant que membres de la mission ou en tant que domestiques privés ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Toutes les fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

Article 11

1. A défaut d'accord explicite sur l'effectif de la mission, l'Etat accréditaire peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans cet Etat et aux besoins de la mission en cause.

2. L'Etat accréditaire peut également, dans les mêmes limites et sans discrimination, refuser d'admettre des fonctionnaires d'une certaine catégorie.

Article 12

L'Etat accréditant ne doit pas, sans avoir obtenu au préalable le consentement exprès de l'Etat accréditaire, établir des bureaux faisant partie de la mission dans d'autres localités que celles où la mission elle-même est établie.

Article 13

1. Le chef de la mission est réputé avoir assumé ses fonctions dans l'Etat accréditaire dès qu'il a présenté ses lettres de créance ou dès qu'il a notifié son arrivée et qu'une copie figurée de ses lettres de créance a été présentée au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditaire, ou à tel autre ministère dont il aura été convenu, selon la

om privattjänare lämnar sin tjänst hos sådan person, samt

d) om anställande eller avskedande av någon i den mottagande staten bosatt person såsom beskickningsmedlem eller såsom privattjänare som är berättigad till privilegier och immunitet.

2. Såvitt möjligt skall även förhandsmeddelande lämnas om ankomst och slutgiltig avresa.

Artikel 11

1. I avsaknad av uttrycklig överenskommelse om beskickningspersonalstyrka äger den mottagande staten fordra, att beskickningens personalstyrka hålles inom de gränser vilka denna stat anser rimliga och brukliga med hänsyn till rådande omständigheter och förhållanden i den mottagande staten och till ifrågavarande beskicknings behov.

2. Den mottagande staten äger inom samma gränser och utan diskriminering vägra att mottaga tjänstemän av viss kategori.

Artikel 12

Den sändande staten äger icke utan den mottagande statens uttryckliga, på förhand lämnade medgivande inrätta kanslilokaler för beskickningen på annan ort än den där beskickningen själv är belägen.

Artikel 13

1. Beskickningschef anses ha tillträtt sin befattning i den mottagande staten, när han överlämnat sina kreditivbrev eller när han lämnat underrättelse om sin ankomst och bestyrkt avskrift av hans kreditivbrev överlämnats till den mottagande statens utrikesministerium eller, om så överenskommits, till annat ministerium, allt enligt gäl-

the practice prevailing in the receiving State which shall be applied in a uniform manner.

2. The order of presentation of credentials or of a true copy thereof will be determined by the date and time of the arrival of the head of the mission.

Article 14

1. Heads of mission are divided into three classes, namely:

(a) that of ambassadors or nuncios accredited to Heads of State, and other heads of mission of equivalent rank;

(b) that of envoys, ministers and internuncios accredited to Heads of State;

(c) that of *chargés d'affaires* accredited to Ministers for Foreign Affairs.

2. Except as concerns precedence and etiquette, there shall be no differentiation between heads of mission by reason of their class.

Article 15

The class to which the heads of their missions are to be assigned shall be agreed between States.

Article 16

1. Heads of mission shall take precedence in their respective classes in the order of the date and time of taking up their functions in accordance with Article 13.

2. Alterations in the credentials of a head of mission not involving any change of class shall not affect his precedence.

3. This article is without prejudice to any practice accepted by the receiving State regarding the precedence of the representative of the Holy See.

Article 17

The precedence of the members of the diplomatic staff of the mission

pratique en vigueur dans l'Etat accréditaire, qui doit être appliquée d'une manière uniforme.

2. L'ordre de présentation des lettres de créance ou d'une copie figurée de ces lettres est déterminé par la date et l'heure d'arrivée du chef de la mission.

Article 14

1. Les chefs de mission sont répartis en trois classes, à savoir :

a) celle des ambassadeurs ou nonces accrédités auprès des chefs d'Etat et des autres chefs de mission ayant un rang équivalent ;

b) celle des envoyés, ministres ou internonces accrédités auprès des chefs d'Etat ;

c) celle des chargés d'affaires accrédités auprès des Ministres des Affaires étrangères.

2. Sauf en ce qui touche la préséance et l'étiquette, aucune différence n'est faite entre les chefs de mission en raison de leur classe.

Article 15

Les Etats conviennent de la classe à laquelle doivent appartenir les chefs de leurs missions.

Article 16

1. Les chefs de mission prennent rang dans chaque classe suivant la date et l'heure à laquelle ils ont assumé leurs fonctions conformément à l'article 13.

2. Les modifications apportées aux lettres de créance d'un chef de mission qui n'impliquent pas de changements de classe n'affectent pas son rang de préséance.

3. Le présent article n'affecte pas les usages qui sont ou seraient acceptés par l'Etat accréditaire en ce qui concerne la préséance du représentant du Saint-Siège.

Article 17

L'ordre de préséance des membres du personnel diplomatique de la

lande tillvägagångssätt i den mottagande staten, vilket skall tillämpas enhetligt.

2. Ordningsföljden för överlämnande av kreditivbrev eller bestyrkt avskrift därav bestämmes av dag och klockslag för beskickningschefens ankomst.

Artikel 14

1. Beskickningschefer indelas i följande tre klasser:

a) ambassadörer och nuntier, ackrediterade hos statsöverhuvudet, samt andra beskickningschefer med motsvarande rang;

b) envoyéer, ministrar och internuntier, ackrediterade hos statsöverhuvudet; samt

c) chargés d'affaires, ackrediterade hos utrikesministern.

2. Utom i vad gäller rangordning och etikett får åtskillnad icke göras mellan beskickningschefer av olika klasser.

Artikel 15

Staterna skola överenskomma om den klass, till vilken deras beskickningschefer skola höra.

Artikel 16

1. Beskickningschefens rang inom den klass han tillhör beror av dag och klockslag för tillträdet av befattningen enligt artikel 13.

2. Ändringar i beskickningschefens kreditivbrev, vilka ej innebära klassändring, påverka icke hans rang.

3. Denna artikel inverkar icke på rådande praxis i den mottagande staten beträffande den rang, som tillkommer Heliga Stolens företrädare.

Artikel 17

Beskickningschefen skall underätta utrikesministeriet eller, om så

shall be notified by the head of the mission to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

Article 18

The procedure to be observed in each State for the reception of heads of mission shall be uniform in respect of each class.

Article 19

1. If the post of head of the mission is vacant, or if the head of the mission is unable to perform his functions, a *chargé d'affaires ad interim* shall act provisionally as head of the mission. The name of the *chargé d'affaires ad interim* shall be notified, either by the head of the mission or, in case he is unable to do so, by the Ministry for Foreign Affairs of the sending State to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

2. In cases where no member of the diplomatic staff of the mission is present in the receiving State, a member of the administrative and technical staff may, with the consent of the receiving State, be designated by the sending State to be in charge of the current administrative affairs of the mission.

Article 20

The mission and its head shall have the right to use the flag and emblem of the sending State on the premises of the mission, including the residence of the head of the mission, and on his means of transport.

Article 21

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the sending State of premises necessary for its mission or assist the

mission est notifié par le chef de mission au Ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

Article 18

Dans chaque Etat, la procédure à suivre pour la réception des chefs de mission doit être uniforme à l'égard de chaque classe.

Article 19

1. Si le poste de chef de la mission est vacant, ou si le chef de la mission est empêché d'exercer ses fonctions, un *chargé d'affaires ad interim* agit à titre provisoire comme chef de la mission. Le nom du *chargé d'affaires ad interim* sera notifié soit par le chef de la mission, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditant, au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Au cas où aucun membre du personnel diplomatique de la mission n'est présent dans l'Etat accréditaire, un membre du personnel administratif et technique peut, avec le consentement de l'Etat accréditaire, être désigné par l'Etat accréditant pour gérer les affaires administratives courantes de la mission.

Article 20

La mission et son chef ont le droit de placer le drapeau et l'emblème de l'Etat accréditant sur les locaux de la mission, y compris la résidence du chef de la mission, et sur les moyens de transport de celui-ci.

Article 21

1. L'Etat accréditaire doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de sa législation, par l'Etat accréditant des locaux nécessaires à sa mission, soit aider

överenskommits, annat ministerium om rangordningen mellan medlemmarna av beskickningens diplomatiska personal.

Artikel 18

I varje stat skall förfarandet vid mottagandet av beskickningschefer vara enhetligt för varje klass.

Artikel 19

1. Om posten som beskickningschef är obesatt eller om beskickningschefen är förhindrad att utöva sin tjänst, skall en chargé d'affaires ad interim tjänstgöra som tillförordnad beskickningschef. Om namnet på denne chargé d'affaires ad interim skall beskickningschefen, eller, om denne är förhindrad att göra detta, den sändande statens utrikesministerium underrätta den mottagande statens utrikesministerium eller, om så överenskommits, annat ministerium.

2. För det fall att icke någon medlem av beskickningens diplomatiska personal befinner sig i den mottagande staten, får med den mottagande statens samtycke medlem av beskickningens administrativa och tekniska personal av den sändande staten utses att handlägga beskickningens administrativa ärenden av löpande natur.

Artikel 20

Beskickningen och dess chef skola äga rätt att anbringa den sändande statens flagga och vapen på beskickningslokal, vari inbegripes beskickningschefens ämbetsbostad, och på hans fortskaffningsmedel.

Artikel 21

1. Den mottagande staten skall underlätta för den sändande staten att förvärva erforderliga beskickningslokaler på den mottagande statens område inom ramen för denna

latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist missions in obtaining suitable accommodation for their members.

Article 22.

1. The premises of the mission shall be inviolable. The agents of the receiving State may not enter them, except with the consent of the head of the mission.

2. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the mission against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the mission or impairment of its dignity.

3. The premises of the mission, their furnishings and other property thereon and the means of transport of the mission shall be immune from search, requisition, attachment or execution.

Article 23

1. The sending State and the head of the mission shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes in respect of the premises of the mission, whether owned or leased, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in this Article shall not apply to such dues and taxes payable under the law of the receiving State by persons contracting with the sending State or the head of the mission.

Article 24

The archives and documents of the mission shall be inviolable at any time and wherever they may be.

l'Etat accréditant à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider les missions à obtenir des logements convenables pour leurs membres.

Article 22

1. Les locaux de la mission sont inviolables. Il n'est pas permis aux agents de l'Etat accréditaire d'y pénétrer, sauf avec le consentement du chef de la mission.

2. L'Etat accréditaire a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de la mission ne soient envahis ou endommagés, la paix de la mission troublée ou sa dignité amoindrie.

3. Les locaux de la mission, leur ameublement et les autres objets qui s'y trouvent, ainsi que les moyens de transport de la mission, ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

Article 23

1. L'Etat accréditant et le chef de la mission sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, au titre des locaux de la mission dont ils sont propriétaires ou locataires, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après la législation de l'Etat accréditaire, ils sont à la charge de la personne qui traite avec l'Etat accréditant ou avec le chef de la mission.

Article 24

Les archives et documents de la mission sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

stats lagstiftning eller bistå den sändande staten med att anskaffa lokaler på annat sätt.

2. Den skall även vid behov bistå beskickning med att anskaffa lämpliga bostäder åt beskickningsmedlemmarna.

Artikel 22

1. Beskickningslokal skall vara okränkbar. Företrädare för den mottagande staten äger icke bereda sig tillträde dit utan beskickningschefens medgivande.

2. Det åligger den mottagande staten att vidtaga alla lämpliga åtgärder för att skydda beskickningslokal mot varje form av intrång eller skadegörelse och för att hindra att beskickningens frid störes eller dess värdighet kränkes.

3. Beskickningslokal, dess inredning jämte övrig egendom som finnes där liksom beskickningens fortskaffningsmedel får ej bli föremål för husrannsakan, rekvisition, beslag eller exekutiva åtgärder.

Artikel 23

1. Med avseende på beskickningslokalerna, vare sig dessa innehas med äganderätt eller äro förhyrda, skola den sändande staten och beskickningschefen vara befriade från alla statliga, regionala och kommunala skatter och avgifter med undantag för sådana, som utgöra ersättning för lämnade särskilda tjänster.

2. Skattebefrielse som avses i denna artikel gäller ej sådana skatter och avgifter som enligt den mottagande statens lag skola erläggas av den som ingår avtal med den sändande staten eller beskickningschefen.

Artikel 24

Beskicknings arkiv och handlingar skola alltid vara okränkbara, var de än finnas.

Article 25

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the mission.

Article 26

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure to all members of the mission freedom of movement and travel in its territory.

Article 27

1. The receiving State shall permit and protect free communication on the part of the mission for all official purposes. In communicating with the Government and the other missions and consulates of the sending State, wherever situated, the mission may employ all appropriate means, including diplomatic couriers and messages in code or cipher. However, the mission may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the mission shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the mission and its functions.

3. The diplomatic bag shall not be opened or detained.

4. The packages constituting the diplomatic bag must bear visible external marks of their character and may contain only diplomatic documents or articles intended for official use.

5. The diplomatic courier, who shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the diplomatic bag, shall be protected by the receiving State in the performance of his functions. He shall

Article 25

L'Etat accréditaire accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 26

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat accréditaire assure à tous les membres de la mission la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire.

Article 27

1. L'Etat accréditaire permet et protège la libre communication de la mission pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement ainsi qu'avec les autres missions et consulats de l'Etat accréditant, où qu'ils se trouvent, la mission peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, la mission ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat accréditaire.

2. La correspondance officielle de la mission est inviolable. L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative à la mission et à ses fonctions.

3. La valise diplomatique ne doit être ni ouverte ni retenue.

4. Les colis constituant la valise diplomatique doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que des documents diplomatiques ou des objets à usage officiel.

5. Le courrier diplomatique, qui doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise diplomatique, est, dans l'exercice de ses fonctions, protégé par l'Etat accréditaire. Il jouit de

Artikel 25

Den mottagande staten skall på allt sätt underlätta fullgörandet av beskicknings uppgifter.

Artikel 26

Om annat ej följer av lag eller annan författning rörande områden, till vilka tillträde av hänsyn till statens säkerhet är förbjudet eller underkastat inskränkningar, skall den mottagande staten tillförsäkra alla beskickningsmedlemmar frihet att resa och röra sig på statens område.

Artikel 27

1. Den mottagande staten skall medge och värna fria kommunikationer för beskickning i vad gäller dess officiella verksamhet. För att sätta sig i förbindelse med den sändande statens regering samt med dess övriga beskickningar och konsulat, var de än äro belägna, äger beskickning bruka alla lämpliga kommunikationsmedel, inbegripet diplomatiska kurirer samt kod- och chiffermeddelanden. Beskickning äger dock endast med den mottagande statens samtycke uppsätta och använda radiosändare.

2. Beskicknings officiella korrespondens skall vara okränkbar. Med uttrycket »officiell korrespondens» förstås all korrespondens som äger samband med beskickningen och dess åligganden.

3. Diplomatisk kurirförsändelse får icke öppnas eller kvarhållas.

4. Kolli som utgör diplomatisk kurirförsändelse skall vara försett med synliga, yttre märken angivande dess natur, och får innehålla endast diplomatiska handlingar eller föremål, avsedda för tjänstebruk.

5. Diplomatisk kurir, som skall vara försedd med officiell handling, vari hans ställning intygas och antalet kolli i kurirförsändelsen anges, står vid fullgörandet av sitt uppdrag under den mottagande statens beskydd. Han skall åtnjuta

enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State or the mission may designate diplomatic couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply, except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the diplomatic bag in his charge.

7. A diplomatic bag may be entrusted to the captain of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag but he shall not be considered to be a diplomatic courier. The mission may send one of its members to take possession of the diplomatic bag directly and freely from the captain of the aircraft.

Article 28

The fees and charges levied by the mission in the course of its official duties shall be exempt from all dues and taxes.

Article 29

The person of a diplomatic agent shall be inviolable. He shall not be liable to any form of arrest or detention. The receiving State shall treat him with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

Article 30

1. The private residence of a diplomatic agent shall enjoy the same inviolability and protection as the premises of the mission.

l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'Etat accréditant, ou la mission, peut nommer des courriers diplomatiques *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article seront également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise diplomatique dont il a la charge.

7. La valise diplomatique peut être confiée au commandant d'un aéronef commercial qui doit atterrir à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier diplomatique. La mission peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise diplomatique des mains du commandant de l'aéronef.

Article 28

Les droits et redevances perçus par la mission pour des actes officiels sont exempts de tous impôts et taxes.

Article 29

La personne de l'agent diplomatique est inviolable. Il ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'Etat accréditaire le traite avec le respect qui lui est dû, et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à sa personne, sa liberté et sa dignité.

Article 30

1. La demeure privée de l'agent diplomatique jouit de la même inviolabilité et de la même protection que les locaux de la mission.

okränkbarhet till sin person och får icke underkastas någon form av anhängande eller annat frihetsberövande.

6. Den sändande staten eller dess beskickning äger utse diplomatisk kurir ad hoc. Även i sådant fall gälla bestämmelserna i mom. 5 i denna artikel med den inskränkningen, att däri angiven immunitet skall upphöra i och med att kuriren överlämnat den honom anförtrodda kurirförsändelsen till mottagaren.

7. Kurirförsändelse får anförtros befälhavare på kommersiellt luftfartyg, som avses skola landa på en för inresa tillåten flygplats. Denne skall vara försedd med officiell handling, vari antalet kolli i kurirförsändelsen anges. Han anses dock icke som diplomatisk kurir. Beskickning äger sända en av sina medlemmar för att direkt och obehindrat övertaga kurirförsändelsen från luftfartygets befälhavare.

Artikel 28

Avgifter som uppbäras av beskickning för tjänsteåtgärder skola vara fritagna från skatter och andra pålagor.

Artikel 29

Diplomatisk företrädare skall åtnjuta okränkbarhet till sin person. Han får icke underkastas någon form av anhängande eller annat frihetsberövande. Den mottagande staten skall visa honom tillbörlig aktning och vidta alla lämpliga åtgärder för att förhindra angrepp mot hans person, frihet och värdighet.

Artikel 30

1. Diplomatsk företrädares privatbostad skall åtnjuta samma okränkbarhet och samma skydd som beskickningslokal.

2. His papers, correspondence and, except as provided in paragraph 3 of Article 31, his property, shall likewise enjoy inviolability.

Article 31

1. A diplomatic agent shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State. He shall also enjoy immunity from its civil and administrative jurisdiction, except in the case of:

(a) a real action relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of mission;

(b) an action relating to succession in which the diplomatic agent is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;

(c) an action relating to any professional or commercial activity exercised by the diplomatic agent in the receiving State outside his official functions.

2. A diplomatic agent is not obliged to give evidence as a witness.

3. No measures of execution may be taken in respect of a diplomatic agent except in the cases coming under sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this Article, and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person or of his residence.

4. The immunity of a diplomatic agent from the jurisdiction of the receiving State does not exempt him from the jurisdiction of the sending State.

Article 32

1. The immunity from jurisdiction of diplomatic agents and of persons

2. Ses documents, sa correspondance et, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 31, ses biens jouissent également de l'inviolabilité.

Article 31

1. L'agent diplomatique jouit de l'immunité de la juridiction pénale de l'Etat accréditaire. Il jouit également de l'immunité de sa juridiction civile et administrative, sauf s'il s'agit :

a) d'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne le possède pour le compte de l'Etat accréditant aux fins de la mission ;

b) d'une action concernant une succession, dans laquelle l'agent diplomatique figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'Etat accréditant ;

c) d'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par l'agent diplomatique dans l'Etat accréditaire en dehors de ses fonctions officielles.

2. L'agent diplomatique n'est pas obligé de donner son témoignage.

3. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard de l'agent diplomatique, sauf dans les cas prévus aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa demeure.

4. L'immunité de juridiction d'un agent diplomatique dans l'Etat accréditaire ne saurait exempter cet agent de la juridiction de l'Etat accréditant.

Article 32

1. L'Etat accréditant peut renoncer à l'immunité de juridiction des

2. Hans handlingar, korrespondens och, om annat ej följer av artikel 31 mom. 3, hans egendom skola likaledes åtnjuta okränkbarhet.

Artikel 31

1. Diplomatisk företrädare skall åtnjuta immunitet i den mottagande staten i vad avser utövandet av dess domsrätt i straffrättsligt hänseende. Han skall åtnjuta sådan immunitet även i vad avser utövandet av dess domsrätt i tvistemål och administrativa mål, utom då saken rör

a) talan angående privat fast egendom, belägen på den mottagande statens område, om den icke innehas av honom på den sändande statens vägnar för beskickningsändamål,

b) talan angående kvarlåtenskap med avseende på vilken den diplomatiska företrädaren uppträder som testamentsexekutor, boutredningsman, arvinge eller legatarie i egenskap av privatperson och ej på den sändande statens vägnar, eller

c) talan angående yrkes- eller affärsverksamhet, utövad av den diplomatiska företrädaren i den mottagande staten vid sidan av hans tjänst.

2. Diplomatisk företrädare är ej skyldig att avlägga vittnesmål.

3. Exekutiva åtgärder få icke vidtas med avseende på diplomatisk företrädare utom när fråga är om fall som anges under a), b) och c) i mom. 1 i denna artikel och åtgärderna kunna vidtas utan att inkräkta på den okränkbarhet som hans person och bostad åtnjuta.

4. Diplomatisk företrädares immunitet i vad avser utövandet av den mottagande statens domsrätt undantar honom icke från den sändande statens domsrätt.

Artikel 32

1. Den sändande staten äger häva den immunitet i vad avser lagfö-

enjoying immunity under Article 37 may be waived by the sending State.

2. Waiver must always be express.

3. The initiation of proceedings by a diplomatic agent or by a person enjoying immunity from jurisdiction under Article 37 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

Article 33

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, a diplomatic agent shall with respect to services rendered for the sending State be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall also apply to private servants who are in the sole employ of a diplomatic agent, on condition:

(a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

(b) that they are covered by the social security provisions which may be in force in the sending State or a third State.

3. A diplomatic agent who employs persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

agents diplomatiques et des personnes qui bénéficient de l'immunité en vertu de l'article 37.

2. La renonciation doit toujours être expresse.

3. Si un agent diplomatique ou une personne bénéficiant de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 37 engage une procédure, il n'est plus recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 33

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'agent diplomatique est, pour ce qui est des services rendus à l'Etat accréditant, exempté des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat accréditaire.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux domestiques privés qui sont au service exclusif de l'agent diplomatique, à condition

a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente; et

b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat accréditant ou dans un Etat tiers.

3. L'agent diplomatique qui a à son service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doit observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat accréditaire imposent à l'employeur.

ring, som tillkommer diplomatisk företrädare samt den som åtnjuter immunitet enligt artikel 37.

2. Hävande skall alltid vara uttryckligt.

3. Om diplomatisk företrädare eller den som enligt artikel 37 åtnjuter immunitet mot lagföring inleder rättsligt förfarande, äger han icke åberopa immuniteten i vad avser genkärsmål, som står i direkt samband med huvudkärålet.

4. Hävande av immunitet i vad avser lagföring i tvistemål eller administrativa mål skall icke anses innebära hävande av immuniteten i vad avser verkställighet av domen, för vilket särskilt hävande fordras.

Artikel 33

1. Om annat ej följer av bestämmelserna i mom. 3 i denna artikel skall diplomatisk företrädare i vad avser hans tjänst hos den sändande staten ej vara underkastad de bestämmelser om socialförsäkring, som kunna gälla i den mottagande staten.

2. Den i mom. 1 i denna artikel föreskrivna befrielsen gäller även privattjänare, som uteslutande är anställd hos diplomatisk företrädare, under förutsättning

a) att han icke är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten, och

b) att han omfattas av gällande bestämmelser om socialförsäkring i den sändande staten eller i tredje stat.

3. Diplomatsk företrädare som i sin tjänst har person, på vilken den i mom. 2 i denna artikel föreskrivna befrielsen icke äger tillämpning, skall iakttaga de skyldigheter, vilka åligga arbetsgivare enligt den mottagande statens bestämmelser om socialförsäkring.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State provided that such participation is permitted by that State.

5. The provisions of this Article shall not affect bilateral or multilateral agreements concerning social security concluded previously and shall not prevent the conclusion of such agreements in the future.

Article 34

A diplomatic agent shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

(a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

(b) dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;

(c) estate, succession or inheritance duties levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph 4 of Article 39;

(d) dues and taxes on private income having its source in the receiving State and capital taxes on investments made in commercial undertakings in the receiving State;

(e) charges levied for specific services rendered;

(f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duty, with respect to immovable property, subject to the provisions of Article 23.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat accréditaire pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

5. Les dispositions du présent article n'affectent pas les accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à la sécurité sociale qui ont été conclus antérieurement et elles n'empêchent pas la conclusion ultérieure de tels accords.

Article 34

L'agent diplomatique est exempt de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux, à l'exception :

a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services ;

b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne les possède pour le compte de l'Etat accréditant, aux fins de la mission ;

c) des droits de succession perçus par l'Etat accréditaire, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 39 ;

d) des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat accréditaire et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales situées dans l'Etat accréditaire ;

e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus ;

f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre en ce qui concerne les biens immobiliers, sous réserve des dispositions de l'article 23.

4. Den i mom. 1 och 2 i denna artikel föreskrivna befrielsen utesluter icke frivillig anslutning till den mottagande statens socialförsäkrings-system, om sådan anslutning medges av denna stat.

5. Bestämmelserna i denna artikel beröra icke tidigare ingångna bilaterala eller multilaterala överenskommelser om socialförsäkring och hindra ej heller framtida avslutande av sådana överenskommelser.

Artikel 34

Diplomatisk företrädare skall vara befriad från alla statliga, regionala eller kommunala skatter och pålagor, vare sig de avse person eller egendom, med undantag för

a) sådana indirekta skatter, som vanligen äro inräknade i varornas eller tjänsternas pris,

b) skatter och andra pålagor på privat fast egendom, belägen på den mottagande statens område, såvida den icke innehas av den diplomatiska företrädaren på den sändande statens vägnar för beskickningsändamål,

c) arvs- och kvarlåtenskapsskatter, vilka uttagas av den mottagande staten, om annat ej följer av bestämmelserna i artikel 39 mom. 4,

d) skatter och andra pålagor på privata inkomster från källa i den mottagande staten samt förmögenhetsskatt på investeringar i affärsföretag i den mottagande staten,

e) skatter och avgifter, vilka upp-
bäras såsom ersättning för lämnade särskilda tjänster, samt

f) stämpel- och lösenavgifter som uttagas i ärenden rörande fast egendom, om annat ej följer av bestämmelserna i artikel 23.

Article 35

The receiving State shall exempt diplomatic agents from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 36

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(a) articles for the official use of the mission;

(b) articles for the personal use of a diplomatic agent or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment.

2. The personal baggage of a diplomatic agent shall be exempt from inspection, unless there are serious grounds for presuming that it contains articles not covered by the exemptions mentioned in paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the receiving State. Such inspection shall be conducted only in the presence of the diplomatic agent or of his authorized representative.

Article 37

1. The members of the family of a diplomatic agent forming part of his household shall, if they are not nationals of the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 36.

Article 35

L'Etat accréditaire doit exempter les agents diplomatiques de toute prestation personnelle, de tout service public de quelque nature qu'il soit et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 36

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat accréditaire accorde l'entrée et l'exemption de droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues sur :

a) les objets destinés à l'usage officiel de la mission ;

b) les objets destinés à l'usage personnel de l'agent diplomatique ou des membres de sa famille qui font partie de son ménage, y compris les effets destinés à son installation.

2. L'agent diplomatique est exempté de l'inspection de son bagage personnel, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'il contient des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de l'Etat accréditaire. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence de l'agent diplomatique ou de son représentant autorisé.

Article 37

1. Les membres de la famille de l'agent diplomatique qui font partie de son ménage bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 36, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire.

Artikel 35

Den mottagande staten skall frifrita diplomatisk företrädare från all personlig prestationsskyldighet, från allmän tjänsteplikt av varje slag samt från militära förpliktelser såsom rekvisitioner, pålagor och inkvarteringar.

Artikel 36

1. Den mottagande staten skall i överensstämmelse med de lagar och andra författningar, som den kan anta, meddela införseltillstånd och medge befrielse från andra tullar, avgifter och liknande pålagor än sådana som uttagas för magasinering, transporter och likartade tjänster, beträffande

a) föremål avsedda för beskicknings officiella bruk, samt

b) föremål avsedda för diplomatisk företrädares eller medlems av hans familj, vilken tillhör hans hushåll, personliga bruk, däri inbegripet föremål avsedda för hans installering.

2. Diplomatsk företrädare är frifri från visitation av sitt personliga resgods såvida icke välgrundad anledning finnes till antagande att det innehåller föremål, som icke omfattas av de i mom. 1 i denna artikel nämnda befrielserna, eller föremål, som icke få införas eller utföras enligt den mottagande statens lag eller äro underkastade denna stats karantänsföreskrifter. Sådan visitation får företagas endast i närvaro av den diplomatiska företrädaren eller behörigt ombud för honom.

Artikel 37

1. Medlem av diplomatisk företrädares familj, vilken tillhör hans hushåll, skall åtnjuta i artiklarna 29—36 angivna privilegier och immunitet under förutsättning att han ej är medborgare i den mottagande staten.

2. Members of the administrative and technical staff of the mission, together with members of their families forming part of their respective households, shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 35, except that the immunity from civil and administrative jurisdiction of the receiving State specified in paragraph 1 of Article 31 shall not extend to acts performed outside the course of their duties. They shall also enjoy the privileges specified in Article 36, paragraph 1, in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Members of the service staff of the mission who are not nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy immunity in respect of acts performed in the course of their duties, exemption from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment and the exemption contained in Article 33.

4. Private servants of members of the mission shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, be exempt from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment. In other respects, they may enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

Article 38

1. Except insofar as additional privileges and immunities may be

2. Les membres du personnel administratif et technique de la mission, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs, bénéficient, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente, des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 35, sauf que l'immunité de la juridiction civile et administrative de l'Etat accréditaire mentionnée au paragraphe 1 de l'article 31 ne s'applique pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficient aussi des privilèges mentionnés au paragraphe 1 de l'article 36 pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, et de l'exemption des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services, ainsi que de l'exemption prévue à l'article 33.

4. Les domestiques privés des membres de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente sont exemptés des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services. A tous autres égards, ils ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure admise par l'Etat accréditaire. Toutefois, l'Etat accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 38

1. A moins que des privilèges et immunités supplémentaires n'aient

2. Medlem av beskickningens administrativa och tekniska personal jämte de av hans familjemedlemmar som tillhöra hans hushåll skola, om de icke äro medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten, åtnjuta i artiklarna 29—35 angivna privilegier och immunitet; dock skall den i artikel 31 mom. 1 angivna immuniteten i vad avser den mottagande statens domsrätt i tvistemål och administrativa mål icke omfatta åtgärder vidtagna utom tjänsten. De skola även åtnjuta i artikel 36 mom. 1 angivna privilegier beträffande föremål, som införas vid tiden för deras första installerande.

3. Medlem av beskicknings tjänstpersonal, som icke är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten, skall åtnjuta immunitet med avseende på åtgärder, som vidtas under utövandet av hans tjänst, befrielse från skatter och andra pålagor på den lön, som utgår på grund av anställningsförhållandet, samt sådan befrielse som avses i artikel 33.

4. Beskickningsmedlems privat tjänare, som icke är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten, skall vara befriad från skatter och andra pålagor på den lön, som utgår på grund av anställningsförhållandet. I övriga avseenden få privilegier och immunitet åtnjutas endast i den utsträckning den mottagande staten medger. Den mottagande staten skall emellertid utöva sin domsrätt över sådan person på sådant sätt, att fullgörandet av beskickningens uppgifter ej onödigtvis hindras.

Artikel 38

1. Såvida icke den mottagande staten beviljat mera omfattande pri-

granted by the receiving State, a diplomatic agent who is a national of or permanently resident in that State shall enjoy only immunity from jurisdiction, and inviolability, in respect of official acts performed in the exercise of his functions.

2. Other members of the staff of the mission and private servants who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

Article 39

1. Every person entitled to privileges and immunities shall enjoy them from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when his appointment is notified to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

2. When the functions of a person enjoying privileges and immunities have come to an end, such privileges and immunities shall normally cease at the moment when he leaves the country, or on expiry of a reasonable period in which to do so, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. However, with respect to acts performed by such a person in the exercise of his functions as a member of the mission, immunity shall continue to subsist.

3. In case of the death of a member of the mission, the members of his family shall continue to enjoy the privileges and immunities to

été accordés par l'Etat accréditaire, l'agent diplomatique qui a la nationalité de l'Etat accréditaire ou y a sa résidence permanente ne bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité que pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de ses fonctions.

2. Les autres membres du personnel de la mission et les domestiques privés qui sont ressortissants de l'Etat accréditaire ou qui y ont leur résidence permanente ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure où cet Etat les leur reconnaît. Toutefois, l'Etat accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 39

1. Toute personne ayant droit aux privilèges et immunités en bénéficie dès qu'elle pénètre sur le territoire de l'Etat accréditaire pour gagner son poste ou, si elle se trouve déjà sur ce territoire, dès que sa nomination a été notifiée au Ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Lorsque les fonctions d'une personne bénéficiant des privilèges et immunités prennent fin, ces privilèges et immunités cessent normalement au moment où cette personne quitte le pays, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Toutefois, l'immunité subsiste en ce qui concerne les actes accomplis par cette personne dans l'exercice de ses fonctions comme membre de la mission.

3. En cas de décès d'un membre de la mission, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéfi-

vilegier och immunitet skall diplomatisk företrädare, som är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten, åtnjuta immunitet mot lagföring samt okränkbarhet endast med avseende på officiella åtgärder, som vidtas under utövandet av hans tjänst.

2. Annan medlem av beskickningspersonalen och privattjänare, som är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten, skall åtnjuta privilegier och immunitet endast i den utsträckning denna stat medger. Den mottagande staten skall emellertid utöva sin domsrätt över sådan person på sådant sätt, att fullgörandet av beskickningens uppgifter ej onödigtvis hindras.

Artikel 39

1. Den som är berättigad till privilegier och immunitet skall åtnjuta dem från den tidpunkt, då han ankommer till den mottagande statens område för att tillträda sin befattning, eller, om han redan befinner sig på detta område, från den tidpunkt, då hans utnämning meddelas utrikesministeriet eller, om så överenskommits, annat ministerium.

2. När den som är berättigad till privilegier och immunitet har avslutat sin tjänstgöring, skola privilegierna och immuniteten som regel upphöra att gälla vid den tidpunkt, då han lämnar landet, eller vid utlöpandet av en skälig frist härför men skola fortvara till denna tidpunkt även i händelse av väpnad konflikt. I vad gäller åtgärder som sådan person vidtagit under utövandet av sin tjänst som beskickningsmedlem, skall immuniteten dock bestå i fortsättningen.

3. För det fall att beskickningsmedlem avlider, skola hans familjemedlemmar fortfara att åtnjuta de privilegier och den immunitet, som

which they are entitled until the expiry of a reasonable period in which to leave the country.

4. In the event of the death of a member of the mission not a national of or permanently resident in the receiving State or a member of his family forming part of his household, the receiving State shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of any property acquired in the country the export of which was prohibited at the time of his death. Estate, succession and inheritance duties shall not be levied on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence there of the deceased as a member of the mission or as a member of the family of a member of the mission.

Article 40

1. If a diplomatic agent passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a passport visa if such visa was necessary, while proceeding to take up or to return to his post, or when returning to his own country, the third State shall accord him inviolability and such other immunities as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any members of his family enjoying privileges or immunities who are accompanying the diplomatic agent, or travelling separately to join him or to return to their country.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the passage of members of the administrative and technical or service staff of a mission, and of members of their families, through their territories.

3. Third States shall accord to

cient, jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable leur permettant de quitter le territoire de l'Etat accréditaire.

4. En cas de décès d'un membre de la mission qui n'est pas ressortissant de l'Etat accréditaire ou n'y a pas sa résidence permanente ou d'un membre de sa famille qui fait partie de son ménage, l'Etat accréditaire permet le retrait des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui auront été acquis dans le pays et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment de son décès. Il ne sera pas prélevé de droits de succession sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat accréditaire était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre de la mission ou membre de la famille d'un membre de la mission.

Article 40

1. Si l'agent diplomatique traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un Etat tiers, qui lui a accordé un visa de passeport au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans son pays, l'Etat tiers lui accordera l'inviolabilité et toutes autres immunités nécessaires pour permettre son passage ou son retour. Il fera de même pour les membres de sa famille bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagnent l'agent diplomatique ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans leur pays.

2. Dans des conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les Etats tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des membres du personnel administratif et technique ou de service de la mission et des membres de leur famille.

3. Les Etats tiers accordent à la

tillkommer dem, intill utlöpandet av en skälig tidrymd under vilken de kunna lämna landet.

4. För det fall att beskickningsmedlem, som icke är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten, avlider eller om den avlidne är medlem av sådan persons familj och tillhör hans hushåll, skall den mottagande staten medge, att den avlidnes lösa egendom bortföres med undantag för egendom, som förvärvats i landet och icke fick utföras vid tidpunkten för dödsfallet. Arvs- och kvarlåtenskapsskatter få ej påföras lös egendom, som finnes i den mottagande staten uteslutande till följd av att den avlidne vistades där i egenskap av beskickningsmedlem eller som medlem av beskickningsmedlems familj.

Artikel 40

1. Om diplomatisk företrädare i avsikt att tillträda eller återupptaga sin befattning eller på väg till hemlandet färdas genom eller befinner sig på område, tillhörigt tredje stat, som beviljat honom visering, när sådan kräves, skall denna stat tillerkänna honom sådan okränkbarhet och immunitet, som fordras för att trygga hans genomresa eller återfärd. Detsamma skall gälla medlem av diplomatisk företrädares familj, som åtnjuter privilegier och immunitet och vilken åtföljer honom eller reser för sig för att sedermera förena sig med honom eller för att återvända till sitt hemland.

2. Under omständigheter motsvarande dem som anges i mom. 1 i denna artikel äger tredje stat icke hindra medlem av beskickningens administrativa eller tekniska personal eller dess tjänstepersonal eller hans familjemedlemmar att färdas genom staten.

3. Tredje stat skall tillerkänna of-

official correspondence and other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as is accorded by the receiving State. They shall accord to diplomatic couriers, who have been granted a passport visa if such visa was necessary, and diplomatic bags in transit the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and diplomatic bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure*.

Article 41

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. All official business with the receiving State entrusted to the mission by the sending State shall be conducted with or through the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

3. The premises of the mission must not be used in any manner incompatible with the functions of the mission as laid down in the present Convention or by other rules of general international law or by any special agreements in force between the sending and the receiving State.

correspondance et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffre, la même liberté et protection que l'Etat accréditaire. Ils accordent aux courriers diplomatiques, auxquels un visa de passeport a été accordé si ce visa était requis, et aux valises diplomatiques en transit la même inviolabilité et la même protection que l'Etat accréditaire est tenu de leur accorder.

4. Les obligations des Etats tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes respectivement mentionnées dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises diplomatiques lorsque leur présence sur le territoire de l'Etat tiers est due à la force majeure.

Article 41

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat accréditaire. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Toutes les affaires officielles traitées avec l'Etat accréditaire, confiées à la mission par l'Etat accréditant, doivent être traitées avec le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditaire ou par son intermédiaire, ou avec tel autre ministère dont il aura été convenu.

3. Les locaux de la mission ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec les fonctions de la mission telles qu'elles sont énoncées dans la présente Convention, ou dans d'autres règles du droit international général, ou dans les accords particuliers en vigueur entre l'Etat accréditant et l'Etat accréditaire.

ficiell korrespondens jämte andra officiella kommunikationer, kod- och chiffermeddelanden däri inbegripna, vilka vidarebefordras genom denna stat, samma friheter och skydd som den mottagande staten. Den skall tillerkänna diplomatisk kurir, som beviljats visering, om sådan kräves, samt diplomatisk kurirförsändelse under vidarebefordran samma okränkbarhet och beskydd som den mottagande staten är skyldig erbjuda.

4. Tredje stats förpliktelser enligt mom. 1, 2 och 3 i denna artikel gälla i dessa moment omnämnda personer samt officiella kommunikationer och diplomatiska kurirförsändelser jämväl om dessas närvaro på statens område förestavas av force majeure.

Artikel 41

1. Det åligger alla som åtnjuta privilegier och immunitet att iakttaga den mottagande statens lagar och författningar, om detta icke inkräktar på deras privilegier och immunitet. Det är även deras plikt att icke blanda sig i denna stats inre angelägenheter.

2. Alla officiella mellanhavanden med den mottagande staten, vilka ha anförtrotts beskickning av den sändande staten, skola avhandlas med eller genom förmedling av den mottagande statens utrikesministerium eller, om så överenskommits, annat ministerium.

3. Beskickningslokal får ej brukas på ett med beskickningens verksamhet oförenligt sätt, sådan denna fastställts i denna konvention eller i andra allmänna folkrättsliga regler eller i särskilda överenskommelser, gällande mellan den sändande och den mottagande staten.

Article 42

A diplomatic agent shall not in the receiving State practise for personal profit any professional or commercial activity.

Article 43

The function of a diplomatic agent comes to an end, *inter alia*:

(a) on notification by the sending State to the receiving State that the function of the diplomatic agent has come to an end;

(b) on notification by the receiving State to the sending State that, in accordance with paragraph 2 of Article 9, it refuses to recognize the diplomatic agent as a member of the mission.

Article 44

The receiving State must, even in case of armed conflict, grant facilities in order to enable persons enjoying privileges and immunities, other than nationals of the receiving State, and members of the families of such persons irrespective of their nationality, to leave at the earliest possible moment. It must, in particular, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property.

Article 45

If diplomatic relations are broken off between two States, or if a mission is permanently or temporarily recalled:

(a) the receiving State must, even in case of armed conflict, respect and protect the premises of the mission, together with its property and archives;

(b) the sending State may entrust the custody of the premises of the mission, together with its property

Article 42

L'agent diplomatique n'exercera pas dans l'Etat accréditaire une activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel.

Article 43

Les fonctions d'un agent diplomatique prennent fin notamment :

a) par la notification de l'Etat accréditant à l'Etat accréditaire que les fonctions de l'agent diplomatique ont pris fin ;

b) par la notification de l'Etat accréditaire à l'Etat accréditant que, conformément au paragraphe 2 de l'article 9, cet Etat refuse de reconnaître l'agent diplomatique comme membre de la mission.

Article 44

L'Etat accréditaire doit, même en cas de conflit armé, accorder des facilités pour permettre aux personnes bénéficiant des privilèges et immunités, autres que les ressortissants de l'Etat accréditaire, ainsi qu'aux membres de la famille de ces personnes, quelle que soit leur nationalité, de quitter son territoire dans les meilleurs délais. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens.

Article 45

En cas de rupture des relations diplomatiques entre deux Etats, ou si une mission est rappelée définitivement ou temporairement :

a) l'Etat accréditaire est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux de la mission, ainsi que ses biens et ses archives ;

b) l'Etat accréditant peut confier la garde des locaux de la mission, avec les biens qui s'y trouvent, ainsi

Artikel 42

Diplomatisk företrädare äger ej för egen vinning utöva yrkes- eller affärsverksamhet i den mottagande staten.

Artikel 43

Diplomatisk företrädares tjänstgöring upphör bl. a. som följd av

a) den sändande statens tillkännagivande för den mottagande staten att den diplomatiske företrädarens tjänstgöring har upphört,

b) den mottagande statens tillkännagivande för den sändande staten att den enligt artikel 9 mom. 2 vägrar att erkänna den diplomatiske företrädaren såsom beskickningsmedlem.

Artikel 44

Även i händelse av väpnad konflikt skall den mottagande staten bereda möjlighet för den som åtnjuter privilegier och immunitet och vilken icke är medborgare i den mottagande staten, liksom medlem av hans familj, oavsett dennes medborgarskap, att vid första lägliga tillfälle lämna landet. Särskilt gäller att den vid behov till deras förfogande skall ställa för dem själva och deras egendom nödvändiga fortskaffningsmedel.

Artikel 45

Om de diplomatiska förbindelserna mellan två stater avbrytas eller om beskickning återkallas slutgiltigt eller tills vidare

a) åligger det den mottagande staten, även i händelse av väpnad konflikt, att respektera och skydda beskickningslokalerna jämte därtill hörande egendom och arkiv,

b) äger den sändande staten anförtro vården av beskickningslokaler och därtill hörande egendom

and archives, to a third State acceptable to the receiving State;

(c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

Article 46

A sending State may with the prior consent of a receiving State, and at the request of a third State not represented in the receiving State, undertake the temporary protection of the interests of the third State and of its nationals.

Article 47

1. In the application of the provisions of the present Convention, the receiving State shall not discriminate as between States.

2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:

(a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its mission in the sending State;

(b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

Article 48

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently,

que les archives, à un Etat tiers acceptable pour l'Etat accréditaire ;

c) l'Etat accréditant peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un Etat tiers acceptable pour l'Etat accréditaire.

Article 46

Avec le consentement préalable de l'Etat accréditaire, et sur demande d'un Etat tiers non représenté dans cet Etat, l'Etat accréditant peut assumer la protection temporaire des intérêts de l'Etat tiers et de ses ressortissants.

Article 47

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'Etat accréditaire ne fera pas de discrimination entre les Etats.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires :

a) le fait pour l'Etat accréditaire d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à sa mission dans l'Etat accréditant ;

b) le fait pour des Etats de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

Article 48

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout Etat partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir partie à la Convention, de la manière suivante : jusqu'au 31 octobre 1961, au Ministère fédéral

och arkiv åt tredje stat, som godtas av den mottagande staten,

c) äger den sändande staten anförtro tillvaratagandet av sina intressen och skyddet av sina medborgare åt tredje stat, som godtages av den mottagande staten.

Artikel 46

Med den mottagande statens dessförinnan inhämtade medgivande må den sändande staten på begäran av tredje stat, som ej är företrädd i den mottagande staten, åtaga sig att tills vidare tillvarata den tredje statens intressen och skyddet av dess medborgare.

Artikel 47

1. Vid tillämpningen av bestämmelserna i denna konvention äger den mottagande staten ej göra åtskillnad i sin behandling av staterna.

2. Diskriminering skall dock ej anses föreligga

a) om den mottagande staten tillämpar någon av bestämmelserna i denna konvention restriktivt som följd av restriktiv tillämpning av bestämmelsen på dess beskickning i den sändande staten, eller

b) om på grund av sedvana eller överenskommelse stater tillerkänna varandra gynnsammare behandling än som kräves enligt bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 48

Denna konvention skall på sätt nedan sägs hållas öppen för under-tecknande av alla stater, som äro medlemmar av Förenta Nationerna eller något av dess fackorgan eller äro anslutna till stadgan för den internationella domstolen, ävensom av varje annan stat, som av Förenta Nationernas generalförsamling inbjudits att ansluta sig till konventionen: till den 31 oktober 1961 hos Österrikes federala utrikesministe-

until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

Article 49

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 50

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 48. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 51

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 52

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48:

(a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 48, 49 and 50;

(b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 51.

des Affaires étrangères d'Autriche et ensuite, jusqu'au 31 mars 1962, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article 49

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 50

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 51

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 52

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48 :

a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 48, 49 et 50 ;

b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 51.

rium och därefter till den 31 mars 1962 i Förenta Nationernas högkvarter i New York.

Artikel 49

Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrument skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

Artikel 50

Denna konvention skall hållas öppen för anslutning av stat som tillhör någon av de fyra i artikel 48 nämnda grupperna. Anslutningsinstrument skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

Artikel 51

1. Denna konvention träder i kraft på trettionde dagen efter dagen för deponeringen av det tjugoandra ratifikations- eller anslutningsinstrumentet hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

2. I förhållande till stat, som ratificerar konventionen eller ansluter sig till densamma sedan det tjugoandra ratifikations- eller anslutningsinstrumentet deponerats, skall konventionen träda i kraft på den trettionde dagen efter depositionen av denna stats ratifikations- eller anslutningsinstrument.

Artikel 52

Förenta Nationernas generalsekreterare skall underrätta alla stater, som tillhöra någon av de i artikel 48 nämnda fyra grupperna,

a) om undertecknanden av denna konvention samt om deponeringar av ratifikations- eller anslutningsinstrument i överensstämmelse med artiklarna 48, 49 och 50 samt

b) om dagen för denna konventions ikraftträdande enligt artikel 51.

Article 53

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Vienna, this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

Article 53

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait a Vienne, le dix-huit avril mil neuf cent soixante et un.

Artikel 53

Huvudskriften till denna konvention, vars engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter¹ äga lika vitsord, skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekretärare, som skall överlämna bestyrkta avskrifter därav till alla stater, som tillhöra någon av de i artikel 48 nämnda fyra grupperna.

Till bekräftelse härav ha undertecknade befullmäktigade, av sina regeringar därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Wien den 18 april 1961.

¹ Endast de engelska och franska texterna har medtagits här.